

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉL. 5.52.34

— CHÈQUES POSTAUX I. 7864 —

8. RUE DE HESSE

— GENÈVE

Communiqué No. 297 du 4 avril 1947

Métrage : 240 m.

- 1 - Toggenbourg: Après le sinistre - Un appel en faveur de nos compatriotes du Toggenbourg frappés par le terrible incendie de Stein. (38 m.)
- 2 - Pro Infirmis - La caméra prouve que nos concitoyens infirmes peuvent se vouer à un travail utile lorsque nous les y aidons de façon rationnelle et efficace. (49 m.)
- 3 - Lugano: Le Festival Arthur Honegger - Le Studio de la Radio de la Suisse italienne a tenu à honorer le compositeur suisse Arthur Honegger et son œuvre par un festival dont l'importance et la qualité artistique ont suscité l'attention en Suisse et à l'Etranger. (139 m.)

Communiqué Nr. 297 vom 4. April 1947

Meterzahl: 240 m.

- 1 - Toggenburg: Nach der Katastrophe - Ein Aufruf zur Hilfe für unsere vom Brandunglück in Stein schwer betroffenen Toggenburger Landsleute. (38 m.)
- 2 - Pro Infirmis - Die Kamera weist nach, dass auch unsere gebrechlichen Mitbürger fähig sind, Werte zu schaffen, wenn wir ihnen dabei auf vernünftige und entschlossene Art helfen. (49 m.)
- 3 - Lugano: Arthur Honegger-Festwochen - Das Radio-Studio Lugano hat den bedeutenden Schweizer Komponisten Arthur Honegger durch Konzert-Festwochen geehrt, deren Bedeutung und künstlerische Qualität weit über unsere Landesgrenzen hinausstrahlte. (139 m.)

Comunicato No. 297 del 4 aprile 1947

Metraggio: 240 m.

- 1 - Toggenburgo: Dopo l'incendio - Un appello in favore dei nostri confederati del Toggenburgo vittime del terribile incendio di Stein. (38 m.)
- 2 - Pro Infirmis - L'obiettivo dimostra che i nostri concittadini infermi possono trovare un'occupazione interessante quando li aiutiamo in modo adeguato e fattivo. (49 m.)
- 3 - Lugano: Il Festival Arturo Honegger - La Radio della Svizzera Italiana ha voluto onorare il noto compositore svizzero Arturo Honegger e la sua opera con un importante festival che, per il suo significato e per le sue qualità artistiche ha suscitato grande interesse anche all'estero. (139 m.)

1 - Toggenburg · Nach der Katastrophe

- Der Brand vom 29. März hat das Dorf Stein im Toggenburg bis auf wenige Häuser zerstört. Das Feuer brach im Gasthaus Ochsen aus. Der Föhnsturm trug es weiter - in kürzester Zeit brannte der ganze Dorfkern, auch die beiden Bäckereien des Dorfes sind vernichtet. Die Feuerwehren aus weitem Umkreis waren bald zur Stelle, aber der Funkenwurf entzündete weit entfernte Einzelgehöfte mit Sekundenschnelle; nur schwarze Flecken zeugen noch von den freundlichen Heimwesen. Neugierige waren sofort in Scharen da; aber wenn für sie das verbrannte Dorf ein fesselndes Schauspiel ist, bedeutet es für die Leute von Stein den Verlust ihrer Habe, ihrer Lebensgrundlage, ihrer Zukunft. Hier wurde ein Haus wie durch Wunder verschont vom Nachbarhof blieb nichts als schmutzige Asche zurück. Die Steiner Bergbauern konnten Haus und Habe nicht hoch versichern; der Brand, in dem auch Vieh umgekommen ist, bedeutet für sie und ihre Familien ein wahrhaft niederschmetterndes Unglück. Wir rufen alle, die dies sehen, zur Hilfe auf. Alle Spenden sollen an die Gemeindekanzlei Stein gerichtet werden. Wir wollen mithelfen, dass unsere Toggenburger Landsleute ihre Heimat nicht verlassen müssen.

2 - Pro Infirmis

- Die Kamera besucht vier Menschen bei ihrer Arbeit. Zuerst die Uhrmacherin, deren geschickten Händen ein kleines Wunderwerk der Technik anvertraut wurde. Dann schauen wir für einen Augenblick dem tüchtigen Strumpfwirker zu und beobachten den Metzger bei seiner alltäglichen Arbeit. Wozu aber, werden Sie fragen, zeigt uns die Kamera dies? Was sollen die Aufnahmen von irgend einem Magaziner? Was gibt es hier Besonders? Das Besondere im Leben der Uhrmacherin wird am Feierabend offenbar. Pro Infirmis hat ihr geholfen, das Schwerste zu überwinden und einen Beruf zu lernen, wie dem tüchtigen Strumpfwirker, der am Leben verzweifeln müsste, hätte er nicht die Gewissheit, nützliche Arbeit zu leisten und aus eigener Kraft seine Existenz zu sichern. Und was die alltägliche Tätigkeit unseres Metzgers betrifft: sie erscheint beim genauen Hinsehen nicht mehr so selbstverständlich. Mancher völlig Gesunde könnte ihn um seine Geschicklichkeit beneiden. Pro Infirmis hat ihn beraten, als ein Unglück seine Zukunft und seinen Lebensmut zu zerstören drohte. Auch der Magaziner arbeitet wie viele; aber die Kamera zeigt Ihnen, was er dabei sieht. Seine Augen umfassen nur ein ganz beschränktes Blickfeld. Trotzdem arbeitet er schnell und sicher. Pro Infirmis ist ihm auf dem schwierigsten Stück seines Lebensweges beigestanden. Einer von vier - vier von viertausend Menschen, die wertvolle Mitbürger sein können, wenn wir ihnen sinnvoll helfen.

X 3 - Lugano : Arthur Honegger-Festwochen

- Auch in der sonnigen Südschweiz regnet es zuweilen. Trotzdem fielen die Arthur Honegger-Festwochen in Lugano keineswegs ins Wasser. Das Werk des bedeutenden Schweizer Komponisten stand im Mittelpunkt der Sendungen und Konzertabende des Radiostudios Lugano. Neben dem Chorleiter Edwin Löhrer, wirkten die Pianistin Rosmarie Stucki, die Dirigenten Hermann Scherchen und Ernest Ansermet, der Pianist Franz Josef Hirt, der Schauspieler und Kabarettist Emil Hegetschweiler mit, um dem Werk

unseres berühmten Landsmannes zu dienen. Wir trafen Arthur Honegger in einer Ecke des Studios. Der Schöpfer von Werken wie "König David", "Jeanne d'Arc au Bücher", "Pacific 231" schreibt auch ausgezeichnete Filmmusiken. Dörfed mer Sie frage Herr Honegger, was Sie vo der Filmmusik für e Meinig händ? Und so finden wir den Meister mit dem Studiorchester bei einer Probe für den "Atlantikflug" aus dem Film "Mermoz". Radio Lugano wurde durch Schallplatten aus aller Welt zu den Honegger-Wochen beglückwünscht, unter anderen vom Direktor der Radiodiffusion française, vom Direktor der schwedischen Rundspruchgesellschaft, von hohen Persönlichkeiten der UNO, vermittelt durch Paul Ladame, vom Präsidenten von Radio Italiana, vom Direktor der British Broadcasting Corporation, Sir William Haley. Die Glückwünsche des britischen Radiodirektors und anderer Kollegen von Rang mögen dem vielbeschäftigten Studiodirektor Felice Vitali bewiesen, wie stark die Honegger-Wochen im Ausland beachtet wurden. Im Konzertstudio geht unter Ernest Ansermet eben die Aufführung des charmanten "Concertinos" zu Ende. Am Flügel : Franz Josef Hirt. Das war ein winziger Ausschnitt aus einer wertvollen Sendereihe vor Radio Monteceneri.

1 - Toggenbourg: Après le sinistre - L'incendie du 29 mars a presque entièrement détruit le village de Stein, dans le Toggenbourg. Sous la violence du foehn, le sinistre qui avait pris naissance dans l'hôtellerie du "Boeuf", a gagné en quelques secondes tout le centre du village.....Les deux boulangeries ont été complètement détruites. Les pompiers se trouvaient rapidement sur place, mais les gerbes d'étincelles incendièrent en quelques secondes des fermes isolées; quelques taches noires...seuls vestiges des demeures hier encore accueillantes. Des curieux accourraient de toutes parts sur les lieux; pour eux, le village brûlé n'est qu'un spectacle tragique; pour les gens de Stein, c'est la disparition de leurs biens, du fondement de leur existence, de leur avenir. Ici, une maison a été épargnée comme par miracle; de la ferme voisine, il ne reste que d'informes débris calcinés. Les paysans montagnards de Stein n'avaient pas les moyens de contracter de fortes assurances pour leurs maisons et leurs biens; l'incendie dans lequel le bétail lui-même a péri, est, pour eux et pour leurs familles, une catastrophe. Nous tous, témoins de ce drame, nous devons essayer d'en atténuer le souvenir; les dons doivent être adressés à la Chancellerie communale de Stein. Aidons tous nos compatriotes du Toggenbourg pour qu'ils puissent demeurer sur leur terre natale.

2 - Pro Infirmis - La caméra rend visite à quatre êtres humains au travail. Une ouvrière de l'horlogerie dont les mains habiles manient une petite merveille de la mécanique....un ouvrier qualifié devant une machine à tricoter....un boucher occupé à son travail quotidien. Mais pourquoi, nous demanderez-vous, ces visites imprévues? Pourquoi nous montrez-vous ce magasinier dans ses occupations et qu'y a-t-il là de particulier? Ce qu'il y a de particulier dans la vie de l'ouvrière de l'horlogerie nous l'apprenons lorsqu'elle a terminé son travail. Pro Infirmis l'a aidée à surmonter l'épreuve la plus pénible et à apprendre un métier, de même que pour l'ouvrier qualifié qui pourrait désespérer de la vie s'il n'avait pas la certitude de faire un travail utile et d'assurer son existence par ses propres forces. Quant au travail quotidien de notre boucher, en y regardant de près, on s'aperçoit que cela ne va pas tout seul. Et pourtant, plus d'un homme parfaitement sain pourrait envier sa dextérité. Pro Infirmis l'a conseillé lorsqu'un accident menaçait de détruire son avenir et sa volonté de vivre. Le magasinier lui aussi travaille comme tant d'autres, mais la caméra nous montre ce qu'il voit en faisant ce travail: ses yeux n'embrassent qu'un champ visuel extrêmement restreint. Néanmoins, il travaille vite et avec sûreté. Pro Infirmis l'a soutenu pendant le trajet le plus difficile du chemin de la vie. Un parmi ces quatre, quatre parmi des milliers d'êtres qui peuvent être des concitoyens précieux si nous les aidons de façon rationnelle.

3 - Lugano: Le Festival Arthur Honegger - Dans le Tessin ensoleillé, il pleut quelquefois, mais le festival Arthur Honegger n'a aucunement souffert de l'averse. L'œuvre du célèbre compositeur suisse formait le noyau des émissions et des soirées de concert du studio de la Radio de Lugano. A côté d'Edwin Löhrer, chef du choeur, la pianiste Rosemarie Stucki, les chefs d'orchestre Hermann Scherchen et Ernest Ansermet, le pianiste Franz-Joseph Hirt, l'acteur et artiste de cabaret Emile Hegetschweiler collaboraient pour servir l'œuvre de notre célèbre concitoyen. Nous avons rencontré Arthur Honegger dans un coin du Studio. Le créateur d'œuvres comme le "Roi David", "Jeanne d'Arc au bûcher", "Pacific 231" écrit aussi d'excellente musique pour le cinéma. Pouvons-nous vous demander Monsieur Honegger, ce que vous pensez de la musique de cinéma? C'est ainsi que nous rencontrons le Maître

avec l'orchestre du studio lors d'une répétition de "Vol sur l'Atlantique" du Film "Mermoz". A l'aide de disques, venus du monde entier pour ce festival culturel, Radio Lugano a été félicitée notamment par le Directeur de la Radiodiffusion française, par celui de la Radio Suédoise, par de hautes personnalités de l'O.N.U. dont Paul Ladame a transmis les messages enregistrés, par le Directeur de la Radio Italienne, par le Directeur de la B.B.C., Sir William Haley. Les félicitations du directeur de la Radio britannique et d'autres collègues éminents, ont pu prouver au directeur du studio, Felice Vitali, quelle résonnance le Festival Honegger a eue à l'étranger. Voici, dans le studio des concerts, la fin du charmant "Concertino" dirigé par Ernest Ansermet; au piano, Franz-Joseph Hirt. Nous vous avons donné un petit aperçu du grand travail de Radio Monte Ceneri.

* * * * *

1 - Toggenburgo : Dopo l'incendio - L'incendio del 29 marzo ha quasi interamente distrutto il villaggio di Stein, nel Toggenburgo. Il fuoco era scoppiato nell'Albergo del Rue. Il favone lo propagò - in breve tempo tutto il paese bruciava. Vennero distrutte anche le due panetterie. / Tutti i pompieri dei paesi vicini erano accorsi, ma le scintille portate dal vento incendiaron in pochi secondi anche case isolate; macchie nere indicano il posto dove sorgevano le belle casette. / I curiosi sono giunti a frotte; ma se per loro il villaggio carbonizzato è uno spettacolo interessante, per gli abitanti di Stein significa la perdita d'ogni avere, della base della loro esistenza e del loro avvenire. / Questa casa è stata preservata come per miracolo / mentre di quella vicina non rimane nulla. I montanari di Stein non potevano assicurare adeguatamente le loro case; l'incendio che ha pure annientato il bestiame per quei contadini è una vera catastrofe. Voi tutti che state guardando: inviate soccorsi alla cancelleria comunale di Stein, affinchè i nostri connazionali del Toggenburgo non debbano abbandonare il loro paese natio. /

2 - Pro Infirmis - L'obbiettivo osserva quattro operai al lavoro. Dapprima la brava orologiaia alle cui mani agili è stato affidato un miracolo della tecnica. Ora osserviamo uno specialista dei lavori di maglieria, poi un macellaio intento al suo lavoro quotidiano. Perchè, ci chiederete, l'obbiettivo ci fa vedere tutto questo? A che servono le riprese di un magazziniere? Che cosa presentano di particolare? / Quello che c'è di particolare nella vita dell'orologeria, lo vediamo quando finisce il lavoro. Pro Infirmis l'ha aiutata a guadagnarsi una vita, ad imparare un mestiere. Come ha aiutato il bravo maglierista, / che si sarebbe abbandonato alla disperazione se non avesse la certezza di poter fare un lavoro utile e di guadagnare una paga sufficiente. / E in quanto concerne l'attività del nostro macellaio: osservandola attentamente, non appare più tanto naturale! Più di un uomo sano potrebbe invidiarlo per la sua abilità. / Pro Infirmis lo ha consigliato quando una disgrazia minacciava di distruggere il suo avvenire ed il suo coraggio. / Anche il magazziniere lavora come tanti altri: ma l'obbiettivo Vi mostra ciò che gli è dato di vedere. I suoi occhi non abbracciano che un campo visivo ristrettissimo. Nondimeno egli è veloce e preciso nel lavoro. Pro Infirmis lo ha sorretto nel momento più difficile della sua vita. Uno fra quattro, quattro fra migliaia di uomini che possono essere concittadini preziosi, se li aiutano in modo adeguato. /

3 - Lugano: Il Festival Arturo Honegger. Anche nel Ticino solatio, talvolta piove. Il maltempo non ha tuttavia nociuto al Festival Honegger, un cicle di missioni e di concerti pubblici dello Studio Radio di Lugano dedicato al noto compositore svizzero. / Con Edwin Löhrer collaborano alle emissioni la pianista Rosemarie Stucki, i maestri Hermann Scherchen ed Ernest Ansermet, / il pianista Franz-Joseph Hirt / e l'attore comico Emil Hegeschweiler che mettono in risalto con una formula indovinata le composizioni del nostro celebre musicista. C'imbattiamo in Arturo Honegger in un angolo dello Studio. Il compositore di "Re Davide", "Giovanna d'Arco sul rogo" "Pacifico 231" scrive ottime musiche per film. "Pourriez-vous nous dire" / "Monsieur Honegger, ce que vous pensez de la musique de cinéma? / / Ed ecco che ritroviamo il Maestro con l'orchestra della radio ad una prova del "Volo sull'Atlantico" dal film "Mermoz". / Radio Lugano ha ricevuto, dal mondo intero, dischi con auguri per il Festival culturale. Messaggio del direttore della Radio francese, di quella svedese / di alte personalità dell'ONU, trasmesso da Paul Ladame / del Presidente della Radio Italiana / e del direttore della RBC / Sir William Haley/. Le congratulazioni del direttore britannico e di altri colleghi per quelle iniziative avranno dimostrato al Direttore dello studio signor Felice Vitali che il Festival ha suscitato grande interesse all'estero. Allo studio, sta per finire, diretto da Ansernet, il grazioso "Concertino". Al pianoforte: Franz-Joseph Hirt. / Si chiude così il nostro breve accenno alle belle trasmissioni di Radio Monteceneri. /